



Miércoles de ceniza

Ash Wednesday

A SERVICE OF REPENTANCE

This service offers a form of worship that focuses on the penitential nature of faith. Believers turn from their sin and turn to the salvation that is found only in Christ.

UNA MISA DE ARREPENTIMIENTO

Esta misa ofrece una forma de adoración que se enfoca en la naturaleza penitencial de la fe. Los creyentes se apartan de su pecado y recurren a la salvación que solo se encuentra en Cristo.

YOU ARE
DUST
AND TO
DUST
YOU SHALL
RETURN



EXPLANATION OF THE “IMPOSITION OF ASHES”

Tonight’s worship includes an ancient Church rite known as Imposition of Ashes. Receiving the imposition of ashes is option. But, we offer it for several reasons.

Ashes were used as a sign of repentance throughout the Bible. (2 Samuel 13:19, Esther 4:1, and Jeremiah 6:26.) Job, a model of faith who lived around 2000 BC, used ashes as a sign of repentance. Therefore, the Imposition of Ashes represents the connection of faith that we have with believers of all times.

The symbolism in this rite is also rich. The ashes remind us of many things. Because of sin, our bodies will turn to dust. Because of Christ, our guilt has been turned to ash. Repentance like faith, must be accompanied by fruits.

EXPLICACIÓN DE LA “IMPOSICIÓN DE CENIZAS”

La misa de esta noche incluye un antiguo rito de la Iglesia conocido como la imposición de cenizas. Recibir la imposición de las cenizas es facultativo. Pero, la ofrecemos por varias razones.

Las cenizas fueron utilizadas como una señal de arrepentimiento en toda la Biblia. (2 Samuel 13:19, Ester 4:1 y Jeremías 6:26.) Job, un modelo de la fe que vivió alrededor del año 2000 AC, usó las cenizas como señal de arrepentimiento. Por lo tanto, la imposición de cenizas representa la conexión de fe que tenemos con los creyentes de todos los tiempos.

El simbolismo en este rito también es abundante. Las cenizas nos recuerdan muchas cosas. Debido al pecado, nuestros cuerpos se convertirán en polvo. Por causa de Cristo, nuestra culpa se ha convertido en ceniza. El arrepentimiento como la fe, debe ser acompañado por frutos.

OPENING HYMN

Oh Buen Jesús, Yo Creo Firmemente

Lord Jesus Christ, My Faith Has This Foundation



1. Oh buen Je - sús, yo cre - o fir - me - men - te
 2. Pe - qué, Se - ñor, in - fiel te he re - cha - za - do.
 3. Es - pe - ro en ti, pia - do - so Je - sús mí - o.
*1. Lord Je - sus Christ, my faith has this foun - da - tion:
 2. Hum - bly, O Christ, I now con - fess my sin - ning,
 3. In you, my hope has found its source and bless - ing.*



Que por mi bien es - tás en el al - tar,
 In - gra - to fui, con - fie - so mi mal - dad.
 Oi - go tu voz, que di - ce: "Ven a mí."
*Free - ly you gave your bod - y and your blood,
 My griev - ous part in A - dam's fall - en race.
 I hear you call - ing, "Come and fol - low me."*



Que das tu cuer - po y san - gre jun - ta - men - te
 Con - tri - to ya, per - dón, Se - ñor, te pi - do.
 Por - que e - res fiel, por e - so en ti con - fí - o.
*Of - f'ring them up to win my soul's sal - va - tion.
 You are my Lord, my end and my be - gin - ning.
 Lord, I a - rise, my trust in you pro - fess - ing:*



Al al - ma fiel en ce - les - tial man - jar.
 E - res mi Dios, im - plo - ro tu bon - dad.
 To - do, Se - ñor, es - pé - ro - lo de ti.
*You feed your faith - ful with ce - les - tial food.
 Con - trite of heart, I seek for - giv - ing grace.
 Make me the fol - l'wer that I yearn to be.*



Al al - ma fiel en ce - les - tial man - jar.
 E - res mi Dios, im - plo - ro tu bon - dad.
 To - do, Se - ñor, es - pé - ro - lo de ti.
*You feed your faith - ful with ce - les - tial food.
 Con - trite of heart, I seek for - giv - ing grace.
 Make me the fol - l'wer that I yearn to be.*

OPENING RITE AND CONFESSION OF OUR SINS

P: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

C: **Amen.**

P: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sean con todos ustedes.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you.

C: **And also with you.**

P: ¿Confiesas delante del Dios todopoderoso que eres un pobre y miserable pecador?

Do you confess to almighty God that you are a poor, miserable sinner?

C: **Sí / Yes**

P: ¿Confiesas delante de nuestro Padre misericordioso que has pecado contra él en pensamiento, palabra y obra?

Do you confess to our merciful Father that you have sinned against him in thought, Word, and deed?

C: **Sí / Yes**

P: ¿Confiesas que mereces su castigo temporal y eterno?

Do you confess that you justly deserve his temporal and eternal punishment?

C: **Sí / Yes**

P: ¿Crees que nuestro Señor Jesucristo murió por ti y derramó su sangre en la cruz a tu favor para el perdón de todos tus pecados?

Do you believe that our Lord Jesus Christ died for you and shed his blood for you on the cross for the forgiveness of all your sins?

C: **Sí / Yes**

P: ¿Pides a Dios que, por causa de la santa, inocente y amarga pasión y muerte de su amado Hijo, sea clemente y misericordioso para contigo?

Do you pray God, for the sake of the holy, innocent, bitter sufferings and death of his beloved Son, to be gracious and merciful to you?

C: **Sí / Yes**

IMPOSITION OF ASHES

P: Dios todopoderoso, Tú nos creaste del polvo de la tierra. Que estas cenizas nos recuerden que somos polvo y que volveremos al polvo. Que también nos recuerden la cruz de Cristo por la cual se nos da la vida eterna; través de Jesucristo nuestro Señor.

Almighty God, you created us out of the dust of the ground. May these ashes remind us that we are dust and shall return to dust. May they also remind us of the cross of Christ by which we are given everlasting life; through Jesus Christ, our Lord.

C: **Amén / Amen.**

At this time, anyone who desires to receive the imposition of ashes is invited forward. Please form a single file line that approaches the altar. Baptized children may come forward at their parents' discretion.

En este momento, cualquier persona que desee recibir la imposición de cenizas es invitada a acercarse. Por favor, forme una fila que se acerca la mesa. Los niños bautizados pueden participar según la discreción de sus padres.

ABSOLUTION

P: El Dios Todopoderoso, el Padre de nuestro Señor Jesucristo, no desea la muerte de los pecadores, sino que se aparten de su maldad y vivan.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, does not desire the death of sinners but rather that they turn from their wickedness and live.

En el lugar de mi Señor Jesucristo y por el mandato de él te perdono todos tus pecados en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

In the stead and by the command of our Lord Jesus Christ I forgive you all your sins in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: **Amén / Amen.**

PRAYER OF THE DAY

P: Let us pray.

Almighty and merciful God, you despise nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent. Create in us new and contrite hearts that lamenting our sins and acknowledging our wretchedness we may receive from you full pardon and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

Todopoderoso y eterno Dios, que no aborreces cosa alguna de las que has hecho, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea en nosotros nuevos corazones para que, lamentándonos de nuestros pecados y reconociendo nuestra desdicha, podamos recibir la plenitud de tu perdón; por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

C: Amen.

FIRST LESSON

Isaiah 59:12-20

¹² For our offenses are many in your sight, and our sins testify against us. Our offenses are ever with us, and we acknowledge our iniquities: ¹³ rebellion and treachery against the Lord, turning our backs on our God, inciting revolt and oppression, uttering lies our hearts have conceived. ¹⁴ So justice is driven back, and righteousness stands at a distance; truth has stumbled in the streets, honesty cannot enter. ¹⁵ Truth is nowhere to be found, and whoever shuns evil becomes a prey. The Lord looked and was displeased that there was no justice. ¹⁶ He saw that there was no one, he was appalled that there was no one to intervene; so his own arm achieved salvation for him, and his own righteousness sustained him. ¹⁷ He put on righteousness as his breastplate, and the helmet of salvation on his head; he put on the garments of vengeance and wrapped himself in zeal as in a cloak. ¹⁸ According to

¹² Tú sabes que son muchas nuestras rebeliones; nuestros pecados nos acusan. Nuestras rebeliones no nos dejan; conocemos nuestras iniquidades. ¹³ Hemos sido rebeldes; hemos negado al Señor. ¡Le hemos vuelto la espalda a nuestro Dios! Fomentamos la opresión y la traición; proferimos las mentiras concebidas en nuestro corazón. ¹⁴ Así se le vuelve la espalda al derecho, y se mantiene alejada la justicia; a la verdad se le hace tropezar en la plaza, y no le damos lugar a la honradez. ¹⁵ No se ve la verdad por ninguna parte; al que se aparta del mal lo despojan de todo. El Señor lo ha visto, y le ha disgustado ver que no hay justicia alguna. ¹⁶ Lo ha visto, y le ha asombrado ver que no hay nadie que intervenga. Por eso su propio brazo vendrá a salvarlos; su propia justicia los sostendrá. ¹⁷ Se pondrá la justicia como coraza, y se cubrirá la cabeza

what they have done, so will he repay wrath to his enemies and retribution to his foes; he will repay the islands their due. ¹⁹From the west, people will fear the name of the Lord, and from the rising of the sun, they will revere his glory. For he will come like a pent-up flood that the breath of the Lord drives along. ²⁰“The Redeemer will come to Zion, to those in Jacob who repent of their sins,” declares the Lord.

con el casco de la salvación; se vestirá con ropas de venganza, y se envolverá en el manto de sus celos. ¹⁸Les pagará según sus obras; a las costas lejanas les dará su merecido: furor para sus adversarios, y retribución para sus enemigos. ¹⁹Desde el occidente temerán el nombre del Señor, y desde el oriente respetarán su gloria. Porque vendrá como un torrente caudaloso, impulsado por el soplo del Señor. ²⁰«El Redentor vendrá a Sión; ¡vendrá a todos los de Jacob que se arrepientan de su rebeldía! —afirma el Señor—.

PSALM OF THE DAY

Psalm 51

Estribillo | Refrain



Be mer - ci - ful, O Lord, for we have sinned.

Ten compasión de mí, oh Dios,
conforme a tu gran amor;
conforme a tu inmensa bondad,
borra mis transgresiones.
Lávame de toda mi maldad
y límpiame de mi pecado.

Have mercy on me, O God,
according to your unfailing love;
according to your great compassion
blot out my transgressions.
Wash away all my iniquity
and cleanse me from my sin.

Estribillo Todos | Refrain All

Yo reconozco mis transgresiones;
siempre tengo presente mi pecado.
Contra ti he pecado, solo contra ti,
y he hecho lo que es malo ante tus ojos;
Yo sé que soy malo de nacimiento;
pecador me concibió mi madre.

For I know my transgressions,
and my sin is always before me.
Against you, you only, have I sinned
and done what is evil in your sight;
Surely I was sinful at birth,
sinful from the time my mother conceived me.

Estribillo Todos | Refrain All

Aparta tu rostro de mis pecados
y borra toda mi maldad.
Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio,
y renueva la firmeza de mi espíritu.
No me alejes de tu presencia
ni me quites tu santo Espíritu.
Devuélveme la alegría de tu salvación;
que un espíritu obediente me sostenga.

Estrillo Todos | Refrain All

Gloria a Dios, Padre, todopoderoso
Y a su Hijo, Jesucristo, el Señor
Y al Espíritu que habita en nuestras almas
Por siglos de los siglos. Amén.

Estrillo Todos | Refrain All

Aparta tu rostro de mis pecados
y borra toda mi maldad.
Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio,
y renueva la firmeza de mi espíritu.
No me alejes de tu presencia
ni me quites tu santo Espíritu.
Devuélveme la alegría de tu salvación;
que un espíritu obediente me sostenga.

Glory be to God, Father the Almighty
And to his Son, Jesus Christ, the Lord
And to the Spirit, who dwells in our souls
Both now and forever. Amen.

SECOND LESSON

2 Corinthians 5:20-6:2

²⁰We are therefore Christ's ambassadors, as though God were making his appeal through us. We implore you on Christ's behalf: Be reconciled to God. ²¹God made him who had no sin to be sin for us, so that in him we might become the righteousness of God. ¹ As God's co-workers we urge you not to receive God's grace in vain. ²For he says, "In the time of my favor I heard you, and in the day of salvation I helped you." I tell you, now is the time of God's favor, now is the day of salvation.

²⁰ Así que somos embajadores de Cristo, como si Dios los exhortara a ustedes por medio de nosotros: «En nombre de Cristo les rogamos que se reconcilien con Dios». ²¹ Al que no cometió pecado alguno, por nosotros Dios lo trató como pecador, para que en él recibiéramos la justicia de Dios. ¹ Nosotros, colaboradores de Dios, les rogamos que no reciban su gracia en vano. ² Porque él dice: «En el momento propicio te escuché, y en el día de salvación te ayudé». Les digo que este es el momento propicio de Dios; ¡hoy es el día de salvación!

GOSPEL

Luke 18:9-14

M: The Gospel According to Saint Luke.

C: **Glory be to you, O Lord.**

⁹To some who were confident of their own righteousness and looked down on everyone else, Jesus told this parable:¹⁰ “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. ¹¹The Pharisee stood by himself and prayed: ‘God, I thank you that I am not like other people—robbers, evildoers, adulterers—or even like this tax collector. ¹²I fast twice a week and give a tenth of all I get.’

¹³“But the tax collector stood at a distance. He would not even look up to heaven, but beat his breast and said, ‘God, have mercy on me, a sinner.’

¹⁴“I tell you that this man, rather than the other, went home justified before God. For all those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.”

⁹A algunos que, confiando en sí mismos, se creían justos y que despreciaban a los demás, Jesús les contó esta parábola:¹⁰ «Dos hombres subieron al templo a orar; uno era fariseo, y el otro, recaudador de impuestos. ¹¹El fariseo se puso a orar consigo mismo: “Oh Dios, te doy gracias porque no soy como otros hombres —ladrones, malhechores, adúlteros— ni mucho menos como ese recaudador de impuestos. ¹²Ayuno dos veces a la semana y doy la décima parte de todo lo que recibo”. ¹³En cambio, el recaudador de impuestos, que se había quedado a cierta distancia, ni siquiera se atrevía a alzar la vista al cielo, sino que se golpeaba el pecho y decía: “¡Oh Dios, ten compasión de mí, que soy pecador!” ¹⁴» Les digo que este, y no aquel, volvió a su casa justificado ante Dios. Pues todo el que a sí mismo se enaltece será humillado, y el que se humilla será enaltecido».

M: This is the Gospel of our Lord!

C: **Praise be to you, O Christ.**

HYMN OF THE DAY

Glory Be to Jesus

1 Glory be to Jesus, Who in bitter pains
Poured for me the lifeblood From his sacred veins.

2 Grace and life eternal In that blood I find;
Blest be his compassion, Infinitely kind.

3 Blest through endless ages Be the precious stream
Which from endless torments Did the world redeem.

**4 Abel's blood for vengeance Pleaded to the skies,
But the blood of Jesus For our pardon cries.**

**5 Oft as earth exulting Lifts its praise on high,
Angel hosts rejoicing Make their glad reply.**

**6 Lift we, then, our voices, Swell the mighty flood;
Louder still and louder Praise the precious blood!**

SERMON

Luke 18:9-14

What is your attitude before God?

¿Cuál es tu actitud ante Dios?

NICENE CREED

I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, y de todo lo visible e invisible.

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation, he came down

Y creo en un solo Señor Jesucristo, Hijo unigénito de Dios; engendrado del Padre antes de todos los siglos, Dios de Dios, Luz de Luz, verdadero Dios de verdadero Dios, engendrado y no hecho, consustancial al Padre, y por quien todas las cosas fueron hechas; el cual por amor de nosotros y por

from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary, and became fully human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate. He suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

nuestra salvación, descendió del cielo y, encarnado en la Virgen María por el Espíritu Santo, fue hecho hombre; y fue crucificado también por nosotros bajo el poder de Poncio Pilatos. Padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día según las Escrituras; y ascendió a los cielos, y está sentado a la diestra del Padre; y vendrá otra vez en gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who in unity with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one holy Christian and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Y creo en el Espíritu Santo, Señor y Dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo juntamente es adorado y glorificado, que habló por medio de los Profetas. Y creo en una santa iglesia cristiana y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para la remisión de los pecados; y espero la resurrección de los muertos, y la vida del mundo venidero. Amén.

PRAYER OF THE CHURCH

Prayers and petitions are offered on behalf of the church.

Oraciones y peticiones son ofrecidas en nombre de la iglesia.

THE PREFACE

M: The Lord be with you.

C: **And also with you.**

M: Lift up your hearts.

C: **We lift them up to the Lord.**

M: Let us give thanks to the Lord, our God.

C: **It is good and right so to do.**

M: It is truly good and right that we should at all times and in all places, give thanks to you, Holy Lord, almighty Father, everlasting God, through Jesus Christ, our Lord, who willingly died under the curse of this world's sin so that we may live forever in the light of God's blessing. Therefore, with angels and archangels and with all the company of heaven we laud and magnify your glorious name, evermore praising you and saying:

HOLY, HOLY, HOLY



LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad. Así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas como también perdonamos los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

WORDS OF INSTITUTION

M: Nuestro Señor Jesucristo, la noche en que fue entregado, tomó pan; y habiendo dado gracias, lo partió y dio a sus discípulos, diciendo: Tomen y coman; esto es mi cuerpo que por ustedes es dado. Hagan esto en memoria de mí.

Our Lord Jesus Christ, on the night he was betrayed, took bread; and when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying, "Take and eat; this is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Asimismo tomó la copa, después de haber cenado, y habiendo dado gracias, la dio a ellos, diciendo: Beban de ella todos; esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que es derramada por ustedes para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mí.

Then he took the cup, gave thanks, and gave it to them, saying, "Drink from it, all of you; this is my blood of the new covenant, which is poured out for you for the forgiveness of sins. Do this, whenever you drink it, in remembrance of me."

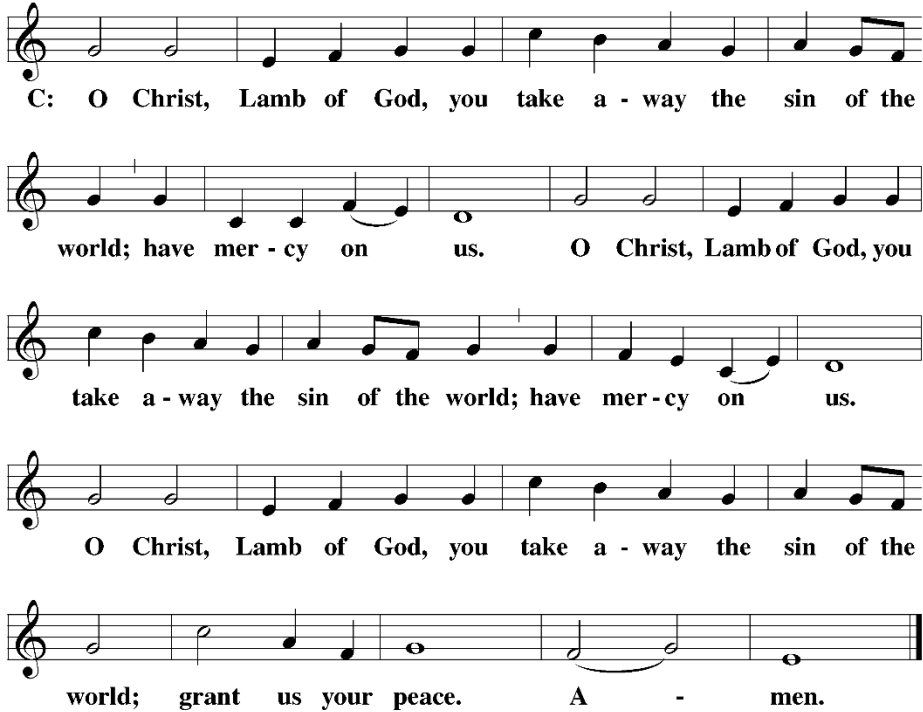
La paz del Señor sea con todos ustedes siempre.

The peace of the Lord be with you always.

C: Amén / Amen.



LAMB OF GOD



C: O Christ, Lamb of God, you take a - way the sin of the
world; have mer - cy on us. O Christ, Lamb of God, you
take a - way the sin of the world; have mer - cy on us.
O Christ, Lamb of God, you take a - way the sin of the
world; grant us your peace. A - men.

DISTRIBUTION OF HOLY COMMUNION

God's Word teaches we should examine and prepare ourselves before receiving holy communion. It requires that we recognize the true presence of Christ's body and blood. It also teaches that communion is an expression of our unity in the faith.

Therefore, we ask guests who are not confirmed members of our church or one of our affiliated churches to meet with our pastor before receiving communion.

La Palabra de Dios enseña que debemos examinarnos y prepararnos antes de recibir la santa comunión. Requiere que reconozcamos la verdadera presencia del cuerpo y la sangre de Cristo. También enseña que la comunión es una expresión de nuestra unidad en la fe.

Por lo tanto, les pedimos a los invitados que no son miembros confirmados de nuestra iglesia o una de nuestras iglesias afiliadas que se reúnan con nuestro pastor antes de recibir la comunión.

PRAYER OF THANKSGIVING

M: Oh, give thanks unto the Lord for he is good!

C: **His mercy endures forever!**

M: We give thanks to you, almighty God, that you have refreshed us through this sacrament, and we implore you that of your mercy you would strengthen us through the same in faith toward you and in fervent love toward one another; through Jesus Christ, your Son, our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

Te damos gracias, todopoderoso Dios, porque nos has renovado por medio de este sacramento, y te suplicamos que por tu gracia nos fortalezcas por medio de este mismo sacramento en fe para contigo y en amor ferviente el uno para con el otro; por Jesucristo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos.

C: **Amen / Amén.**

BLESSING

M: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia. El Señor vuelva su rostro hacia ti, y te conceda la paz. The Lord bless you and keep you. The Lord make his face shine on you and be gracious to you. The Lord look on you with favor and give you peace.

C: **Amen / Amén.**



CLOSING HYMN

Remember Your Love

Recuerda tu amor

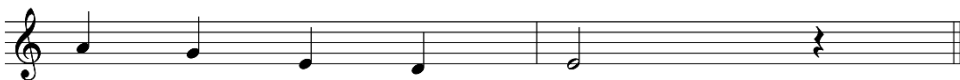
Refrain / Estribillo



Re - mem - ber your love and your faith - ful - ness, O
Re - cuer - da tu a - mor y tu le - al - tad, Se -



Lord. Re - mem - ber your peo - ple, and have
ñor. Re - cuer - da a tu pue - blo; da - nos



mer - cy on us, Lord.
tu per - dón, Se - ñor.

The Lord is my light and my salvation; whom should I fear?
The Lord is my life and my refuge; when I call God hears.

Estribillo Todos | Refrain All

Mi luz y salvación es el Señor; no temeré.
El Señor es la defensa de mi vida, ¿Quién me hará temblar?

Estribillo Todos | Refrain All

Si llevas cuenta de nuestros delitos, ¿Quién vivirá?
Señor tú eres bueno y compasivo, y tú nos guiarás.

Estribillo Todos | Refrain All

Escúchame, Señor, que te llamo, y ten piedad.
Señor, yo buscaré tu rostro no lo escondas de mí.

Estribillo Todos | Refrain All